

Если хочешь спросить по-китайски, кто твой собеседник и откуда он родом, если хочешь представить твоего друга своим близким, то изучение данного урока поможет тебе решить эту проблему. Ты научишься еще сложить более сложные иероглифы из базовых.

### 第三课 Урок 3

Tā shì nǎ guó rén  
她是哪国人

#### 一、课文 Текст

(一)

Gēge: Lìbō, nà shì shéi?

哥哥: 力波, 那是谁?

【认指人】 Узнать о человеке.

Dīng Lìbō: Nà shì wǒmen lǎoshī.

丁力波: 那是我们老师。

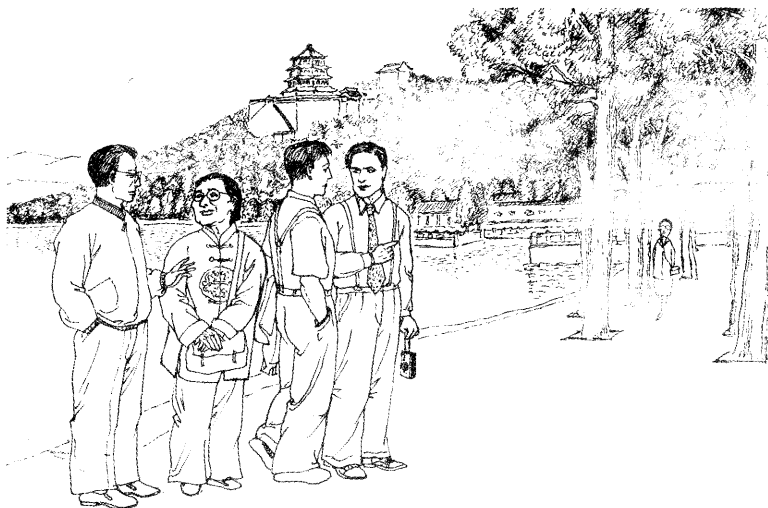
【问国籍】 Вопрос о гражданстве

Gēge: Tā shì nǎ guó rén? ①

哥哥: 她是哪国人?

Dīng Lìbō: Tā shì Zhōngguó rén. ② Wǒmen lǎoshī dōu shì Zhōngguó rén.

丁力波: 她是中国人。我们老师都是中国人。



# 生词 Новые слова

|              |                    |    |                        |
|--------------|--------------------|----|------------------------|
| 1. tā        | <i>мест.</i>       | 她  | она                    |
| 2. shì       | <i>гл.</i>         | 是  | являться               |
| 3. nǎ        | <i>вопр. мест.</i> | 哪  | какой                  |
| 4. guó       | <i>сущ.</i>        | 国  | страна; государство    |
| 5. rén       | <i>сущ.</i>        | 人  | человек                |
| 6. nà        | <i>мест.</i>       | 那  | тот                    |
| 7. shéi      | <i>вопр. мест.</i> | 谁  | кто                    |
| 8. lǎoshī    | <i>сущ.</i>        | 老师 | учитель; преподаватель |
| * 9. dōu     | <i>нар.</i>        | 都  | всё; весь              |
| 10. Zhōngguó | <i>собств.</i>     | 中国 | Китай                  |

## (二)

Dīng Lìbō: Chén lǎoshī, nín hǎo! ③ Zhè shì wǒ gēge, ④ tā shì wàiyǔ  
 丁力波: 陈 老师, 您好! 这是我哥哥, 他是外语

lǎoshī.  
 老师。

Chén lǎoshī: Nǐ hǎo.  
 陈 老师: 你好。

Dīng Lìbō: Zhè shì wǒ péngyou.  
 丁力波: 这 是 我 朋友。

Chén lǎoshī: Nǐ hǎo! Nǐ yě shì lǎoshī ma?  
 陈 老师: 你好! 你也是老师吗?

Péngyou: Nín hǎo! Wǒ bú shì lǎoshī, wǒ shì yīshēng.  
 朋友: 您 好! 我 不 是 老 师, 我 是 医 生。

Chén lǎoshī: Lìbō, zhè shì nǐ nǎinai ma?  
 陈 老师: 力波, 这 是 你 奶 奶 吗?

Dīng Lìbō: Bú shì, tā shì wǒ wàipó. ⑤  
 丁力波: 不 是, 她 是 我 外 婆。

Chén lǎoshī: Wàipó, nín hǎo!  
 陈 老师: 外 婆, 您 好!



## 生词 Новые слова

|            |         |    |                   |
|------------|---------|----|-------------------|
| 1. nín     | мест.   | 您  | вы                |
| 2. zhè     | мест.   | 这  | этот              |
| * 3. tā    | мест.   | 他  | она               |
| 4. wàiyǔ   | сущ.    | 外语 | иностраннный язык |
| * 5. nǐ.   | мест.   | 你  | ты                |
| 6. yīshēng | сущ.    | 医生 | врач; доктор      |
| 7. nǎinai  | сущ.    | 奶奶 | бабушка по отцу   |
| 8. wàipó   | сущ.    | 外婆 | бабушка по матери |
| 9. Chén    | собств. | 陈  | Чень (фамилия)    |

## 二、注释

## Комментарии

### ① Tā shì nǎ guó rén?

Кто он (она) по национальности?

В китайском языке есть два иероглифа, обозначающие третье лицо единственного числа: “他” указывает принадлежность к мужскому полу; “她”—к женскому полу. “他们”— местоимение третьего лица множественного числа.

### ② Tā shì Zhōngguó rén.

“Она китаянка.”

Обычно в китайском языке существительные, называющие гражданство, образуют путем добавления “人” к названиям страны. Например:

“中国”(Zhōngguó Китай)—“中国人”(Zhōngguó rén китаец)

### ③ Chén lǎoshī, nín hǎo!

В Китае обращением, помимо терминов родства, служат и выражения, состоящие из фамилий и слова, выражающего общественное положение и должность человека, например: директор, заведующий отделом, инженер, режиссёр, учитель и т. д. При этом фамилия всегда ставится перед этими словами. Самое употребительное и тактичное обращение к учителю—это “фамилия + учитель”, например: “Chén lǎoshī (陈老师)”. В Китае, если ученики прямо называют учителя по имени и фамилии, это считается невежливым.

“nín (您)” является формой почтительного обращения личного местоимения второго лица. Обычно “nín (您)” употребляется при обращении к пожилым людям или людям старшего поколения. Люди одного поколения также обращаются друг к другу в официальной обстановке. Коренные жители Пекина предпочитают это обращение.

④ Zhè shì wǒ gēge.

Это мой старший брат.

Когда нужно представить человека другим, часто употребляется фраза “这是…” (“zhè shì…”). “是” (shì) читается с нулевым тоном.

⑤ Lìbō, zhè shì nǐ nǎinai ma? — Bú shì, tā shì wǒ wàipó.

В Китае существует множество слов обращения к родным и близким, тонко различающих родственное отношение. Существуют неодинаковые обращения к родным по линии отца и матери. Например: при обращении к родителям отца дети называют их “yéye”、“nǎinai”; при обращении к родителям матери дети зовут их “wàigōng”、“wàipó”.

### 三、语音练习

### Упражнения по фонетике

声母 инициали: zh ch sh r

韵母 финали: -i[ɿ]

ai uai ong

#### 1. 拼音 Произнесение слогов по транскрипции.

|       |       |       |      |
|-------|-------|-------|------|
| zhā   | chā   | shā   |      |
| zhī   | chī   | shī   | rī   |
| zhē   | chē   | shē   | rēng |
| zhāi  | chāi  | shāi  | rāng |
| zhōu  | chōu  | shōu  |      |
| zhuō  | chuō  | shuō  |      |
| zhuāi | chuāi | shuāi |      |
| zhōng | chōng |       |      |

#### 2. 四声 Четыре тона.

|     |     |     |     |         |
|-----|-----|-----|-----|---------|
| chā | chá | chǎ | chà |         |
|     | rú  | rǔ  | rù  |         |
| zhē | zhé | zhě | zhè |         |
| shī | shí | shǐ | shì | zhè shì |

|       |       |       |       |              |
|-------|-------|-------|-------|--------------|
| lāo   | láo   | lǎo   | lào   | lǎoshī       |
| chēn  | chén  | chěn  | chèn  | Chén lǎoshī  |
| wāi   |       | wǎi   | wài   |              |
| yū    | yú    | yǔ    | yù    | wàiyǔ        |
| yī    | yí    | yǐ    | yì    |              |
| shēng | shéng | shěng | shèng | yīshēng      |
| zhōng |       | zhǒng | zhòng |              |
| guō   | guó   | guǒ   | guò   | Zhōngguó     |
|       | rén   | rěn   | rèn   | Zhōngguó rén |

### 3. 辨音 Различите звуки.

|               |               |                   |
|---------------|---------------|-------------------|
| zhōng — chōng | shēng — shāng | rì — rè           |
| (центр)       | (рожать)      | (солнце) (жаркий) |
| bǐ — pǐ       | dǒng — tǒng   | ròu — ruò         |
| (кинжал)      | (понимать)    | (мясо)            |

### 4. 辨调 Различите тоны.

|                   |                        |               |
|-------------------|------------------------|---------------|
| shí — shǐ         | zhě — zhè              | rén — rèn     |
| (десять) (стрела) | (человек; вещь) (этот) | (человек)     |
| pái — pài         | chéng — chēng          | zhuǎi — zhuài |
|                   | (город)                |               |

### 5. 半三声 Полутретий тон.

|          |            |            |       |
|----------|------------|------------|-------|
| lǎoshī   | nǎinai     | wǒmen      | nǐmen |
| wǒ gēge  | wǒ péngyou | wǒ nǎinai  |       |
| nǐ wàipó | nǐ bàba    | nǎ guó rén |       |
| hǎo ma   | nǐ máng    | hěn máng   |       |
| nǐ yào   | wǒ yào     | yě yào     | kělè  |

### 6. 声调组合 Сочетание тонов.

|         |           |           |           |                          |
|---------|-----------|-----------|-----------|--------------------------|
| “一”+“一” | “一”+“ / ” | “一”+“ ∨ ” | “一”+“ \ ” | “一”+“ 〇 ” <sup>[1]</sup> |
| kāfēi   | Zhōngguó  | hēibǎn    | shēngdiào | tāmen                    |
|         |           |           | (тоны)    |                          |

[1] “ 〇 ” обозначает нулевой тон.

|                      |                       |                     |                      |                   |
|----------------------|-----------------------|---------------------|----------------------|-------------------|
| yīshēng              | hē chá<br>(пить чай)  | shēntǐ<br>(тело)    | chīfàn<br>(кушать)   | zhīdào<br>(знать) |
| “ / ”+“ - ”          | “ / ”+“ / ”           | “ / ”+“ √ ”         | “ / ”+“ \ ”          | “ / ”+“ 〇 ”       |
| túshū<br>(книги)     | chángcháng<br>(часто) | niúǎi<br>(молоко)   | liúli<br>(свободно)  | péngyou           |
| chénggōng<br>(удача) | yínháng<br>(банк)     | píngguǒ<br>(яблоко) | chídào<br>(опоздать) | yéye              |

### 7. 双音节连读 Прочитайте сочетание двух слогов.

|                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| gōngren (рабочий)            | Yīngguó (Англия) |
| shāngren (бизнесмен)         | Déguó (Германия) |
| lǚshī (адвокат)              | Měiguó (Америка) |
| gànbu (кадровые работники)   | Fǎguó (Франция)  |
| chǎngzhǎng (директор завода) | Éguó (Россия)    |
| nóngmín (крестьянин)         | Rìběn (Япония)   |

### 8. 朗读下列课堂用语 Прочитайте вслух следующие аудиторные выражения.

|               |                              |
|---------------|------------------------------|
| Dǎ kāi shū.   | (Откройте учебник.)          |
| Gēn wǒ niàn.  | (Читайте за мной.)           |
| Nǐmen niàn.   | (Прочитайте сами.)           |
| Dǒng bu dǒng? | (Понятно?)                   |
| Dǒng le.      | (Да, понял.)                 |
| Bù dǒng.      | (Нет, не понял./ Непонятно.) |

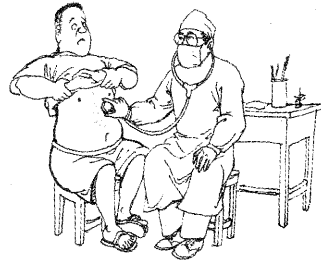
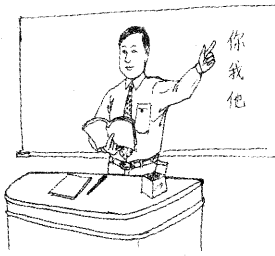
## 四、会话练习 Упражнения по диалогам

### 重点句式 Ключевые предложения

1. Nà shì shéi?
2. Nà shì wǒmen lǎoshī.
3. Tā shì nǎ guó rén?
4. Tā shì Zhōngguó rén.
5. Zhè shì wǒ péngyou.
6. Nǐ yě shì lǎoshī ma?
7. Wǒ bú shì lǎoshī, wǒ shì yīshēng.

(一) 【认指人 Узнать о человеке】

看图会话 Составьте диалоги по рисункам.



(1) A: Nà shì shéi?

B: Nà shì \_\_\_\_\_.



(2) A: Tā shì shéi?

B: Tā shì \_\_\_\_\_.

(二) 【问国籍 Вопрос о гражданстве】

1. 完成下列会话 Завершите диалоги.

(1) A: Nín shì nǎ guó rén?

B: \_\_\_\_\_.

A: Tā ne?

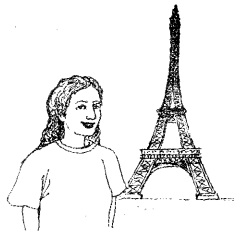
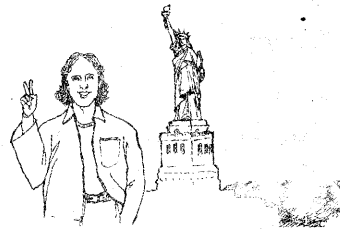
B: \_\_\_\_\_.

(2) A: Nín shì Yīngguó rén ma?

B: Bú shì, \_\_\_\_\_. Nín shì nǎ guó rén?

A: \_\_\_\_\_.

2. 看图会话 Составьте диалоги по рисункам.



A: Tā shì nǚ guó rén?

B: \_\_\_\_\_.

(三) 【介绍 Представить человека】

1. 完成下列会话 Завершите диалоги.

(1) A: Zhè shì Lín yīshēng. Zhè shì Chén lǎoshī.

B: \_\_\_\_\_.

C: Nín hǎo, Lín yīshēng.

(2) A: Zhè shì \_\_\_\_\_ . Zhè shì \_\_\_\_\_ .

B: \_\_\_\_\_.

C: \_\_\_\_\_.

2. 情景会话 Составьте диалог по ситуации.



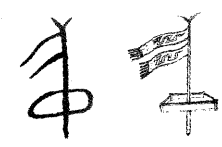
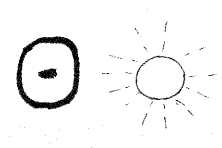
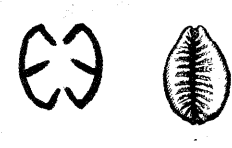


Представь своего учителя и сокурсников.

(四) 听述 Прослушайте и перескажите.

那是谁? 那是陈老师。她是中国人。这是我朋友, 他不是老师, 他是医生。





- (2) 十      一十  
shí      десять      2 черты      
- (3) 匕      丿匕  
bǐ      кинжал      2 черты      
- (4) 中      丨 冂 口 中  
zhōng      средний      4 черты      
- (5) 日      丨 冂 月 日  
rì      солнце      4 черты      
- (6) 贝(貝)      丨 冂 贝 贝  
bèi      створка раковины      4 черты      
- (7) 玉      一 三 干 王 玉  
yù      нефрит; жадеит      5 черт  
Обратите внимание: 玉 пишется в левой части иероглифов как “王”.
- (8) 矢      丿 乚 亠 彳 矢  
shǐ      стрела      5 черт      
- (9) 生      丿 乚 亠 牛 生  
shēng      рожать; суффикс со значением человека      5 черт      
- (10) 者      一 十 土 𠂇 耂 者 者 者 (𠂇+日)  
zhě      человек; вещь      8 черт

**2. 认写课文中已出现的汉字  Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.**

(1) 她 tā

她 → 女 + 也

Ключ “女” обозначает принадлежность к женскому полу.

(2) 他 tā

他 → 亻 + 也

Ключ “亻” обозначает принадлежность к людскому роду.

(3) 们 men (們)

们 → 亻 + 门

Ключ “亻” + фонетик “门” = 们

(4) 你 nǐ

你 → 亻 + 尔

(尔: 丿 ㇇ 尔 尔 尔)

5 черт)

(Графема “亻” указывает, что понятие имеет отношение к человеку.)

卩 (yòu'ěrduo) (правая графема) ㇇ 卩

2 черты

冫 (nàzìráng) (левая графема) ㇇ 冫 冫 冫 冫

4 черты

(5) 那 nà

那 → 冫 + 卩

(6) 哪 nǎ

哪 → 口 + 那

Ключ “口” + фонетик “那” = 哪

(7) 娜 nà

娜 → 女 + 那

Ключ “女” + фонетик “那” = 娜

(8) 都 dōu

都 → 者 + 卩

耂 (lǎozitóu) графема “старый” - + 耂 耂

4 черты

巾 (jīnzī) графема “платок” 丨 口 巾

3 черты

丿 (shīzīráng) графема “учитель” 丨 丿

2 черты

(9) 老师 lǎoshī (老師)

老 → 耂 + 匕

师 → 卩 + 一 + 巾



口 (guózikuàng) (Графема “口” обозначает границы стран)

丨 凵 凵

3 черты

(10) 中国 Zhōngguó (中國)

国 → 口 + 玉

匚 (yīzikuàng) (графема “доктор”) 一 匚

2 черты

(11) 医生 yīshēng (醫生)

医 → 匚 + 矢

( 一 丿 ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ 医 )

7 черт

疋 (pǐzǐdǐ) (графема “нога”) 一 丿 ㇇ ㇇ 疋

5 черт

(12) 是 shì

是 → 日 + 疋

文化知识

Культурные сведения

### Правила фонетической транскрипции китайского языка

Китайская иероглифика принадлежит к идеографическому типу письма. В отличие от буквенно-звукового типа письма, обычно трудно определить, как читается какой-л. китайский иероглиф. В целях транскрибирования иероглифов и удобного поиска иероглифов в словарях китайским правительством были приглашены ученые для разработки проекта фонетической транскрипции китайского языка. Данный проект был одобрен 5-ой сессией 1-го съезда Собрания Народных Представителей КНР 21-го февраля 1958 г. и с этого момента введен в практику. Транскрипция создана на основе широко распространенного латинского алфавита с пятью простейших знаков для обозначения тонов. Транскрипция китайского языка помогает учащимся читать иероглифы и облегчает популяризацию пунтухуа. В процессе изучения китайского языка ты постепенно замечаешь достоинства транскрибирования слогов китайского языка.